

УДК 811.411.21'373

## СМЫСЛОВАЯ И ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ АРАБСКИХ ПОСЛОВИЦ

**Тимур Акзамович Шайхуллин**

доцент кафедры филологии и страноведения

Российский исламский институт

420049, г. Казань, ул. Газовая, д. 19. [ctimur2008@yandex.ru](mailto:ctimur2008@yandex.ru)

В статье анализируются арабские пословицы как часть культурного фонда арабского языка и один из богатейших источников выразительных средств. Кратко описывается смысловая структура арабских паремий и характерные для них средства образности. В качестве примеров приводятся фрагменты из Корана и высказывания пророка Мухаммеда, содержащие пословицы и отражающие такие конкретные стилистические формы, как антитеза, речевое противопоставление, рифмованная проза, омонимия, цитирование и др.

**Ключевые слова:** арабские пословицы; стилистика; речевое противопоставление, рифмованная проза; цитирование; омонимия.

Арабский язык – язык богатой художественной, религиозной и научной литературы средневекового мусульманского Востока. Он относится к группе семитских языков и является официальным языком более чем двадцати стран Аравийского полуострова, Северной Африки и Ближнего Востока. Каждая арабская страна имеет свои особенности в диалектном членении, а также в истории, национальных традициях, государственном устройстве, экономике, образовании и т.д. Крупнейший представитель испаномаритимской научной школы Ибн Халдун в своем историко-философском трактате «Мукаддима» обращал внимание на особую сложность восприятия и изучения арабского языка иностранцами: «Для тех, кто наиболее далек от пользования арабским языком, усвоение его наиболее трудно» [Бациева 1965: 138]. Классический арабский язык и поныне является литературным языком арабов.

Известно, что арабский язык, как и другие языки мира, богат пословицами и поговорками, которые являются сокровищницей человеческой мысли и опыта. Детальное изучение арабских пословиц необходимо для более целостного восприятия и адекватного понимания всех тонкостей арабского фольклора. Известный арабский ученый Ибрагим Ан-Наззам назвал пословицы «вершиной стилистики арабского языка» [Махмуд Исмаил Сыний, Насыф Мустафа Абдуль-Азиз 1996: 1].

В арабских пословицах находят отражение следующие стилистические средства: антитеза, рифмованная проза, омонимия, цитирование и усечение (лаконичность). Пословицы по-особому организуются в разных стилях речи. Все перечисленные средства описываются в разделе стилистики арабского языка, название которого буквально переводится как «наука красноречия». Образовано это название от глагола *BADA'А*, означающего дословно *создавать что-либо новое, не имевшее ранее подобия*. Данный раздел изучает элементы языка, украшающие речь, приятно действующие на слух собеседника и вызывающие в нем желание слушать говорящего. По сути, желаемый смысл может быть передан и без использования этих элементов, но их наличие в речи удивительным образом преображает ее, превращая в нечто неслыханное ранее, поэтому данная наука и переводится дословно как *наука о том, что не имело ранее подобия*. «Наука красноречия» исследует в первую очередь такие явления, как антитеза и фонетические сходства при смысловых различиях. В арабском языке слово *AL-FASĀHA* буквально означает *явность и открытость*. Арабские стилисты толкуют это слово следующим образом: *...явность речи по значению, ее простота в употреблении, правильность построения и соответствие правилам синтаксиса и морфологии арабского языка* [Аль-Баляга уа ан-накд 1994: 23]. Рассмотрим подробнее организацию арабских пословиц в различных стилистических формах.

**Антитеза** – сопоставление противоположных, контрастных понятий, образов, предметов, явлений. Эта стилистическая фигура используется в различных коммуникативных целях: для описания противоречий в обществе, раскрытия «диалектики души», для выражения авторского отношения к героям произведений и др. Антитеза может быть простой и сложной [Стариченок 2008: 52]. Разновидностью сложной антитезы является **речевое противопоставление**. Оно представляет собой ряд слов, это упоминание ряда слов и противопоставленный другому ряду выражений с антонимическими значениями, приведенных в соответствующем порядке. В качестве примера приведем известную арабскую пословицу: KADARU L-JAMĀ'ATI KHAYRUN MIN SAFWI L-FIRQATI (*Муть в едином обществе лучше прозрачности в разделении*). В этом предложении имеются две пары антонимов: KADARUN (*муть*) и SAFWUN (*прозрачность*), AL-JAMĀ'ATU (*единое общество*) и AL-FIRQATU (*разделение*). Таким образом, противопоставленные ряды включают в себя только по два слова: KADARU L-JAMĀ'ATI (*муть единого общества*) и SAFWU L-FIRQATI (*прозрачность разделения*). Ср. также пример из Корана: YUHILLU LANUM T-TAYYIBĀT WA YUHARRIMU 'ALAYNIM AL-KHABĀITH (...разрешает им блага и запрещает им мерзости...) (Сура 7, аят 157). Бывает так, что подобный ряд содержит в себе три, четыре и более слов [Шайхуллин и др. 2008: 141-142].

Приведем некоторые примеры пословиц, содержащих речевое противопоставление: IHRAS ALĀ L-MAWT TŪNABU LAKA L-HAYĀT (*Берегись смерти – и тебе будет подарена жизнь*); AL-QIRSHU L-ABYAD YANFA'U FI L-YAWMI L-ASWAD (*Белый пластр помогает в черный день*). YUMSĪ ALĀ HARR WA YUSBIHU ALĀ BĀRID (*Когда наступает вечер – жарко, а когда наступает утро – холодно*).

Глагол SAJA'A, от которого взято понятие «рифмованная проза», переводится как *ворковать* (о голубях). Синонимом этого глагола является другой трехбуквенный глагол HADARA. Рифмованную прозу обозначили этим термином потому, что она, благодаря своей рифме, напоминает голубиное воркование. Рифмованная проза AS-SAJ' – это высказывание, части которого заканчиваются на слова с одинаковыми последними буквами. Лучшей рифмованной прозой считается такая проза, которая разделена на короткие и равные по количеству слов смысловые отрезки. Считается предпочтительным, когда рифмованная проза понимается сразу, без раздумывания. Цель рифмованной прозы – создать

звуковую гармонию, которая радует слух, от которой отдыхает душа. Образцы звуковой гармонии очень часто встречаются в Коране и арабских поэмах. Что касается пословиц, то почти в каждой из них имеется рифмованная проза. Например: RAHIMA L-LAHU 'ABDAN QĀLA KHAYRAN FA GHANIMA AW SAKATA FA SALIMA (*Пусть Аллах смилостивится над рабом, который сказал добро и преуспел или промолчал и обрел безопасность*). Последние рифмующиеся слова каждой части данного высказывания GHANIMA (*преуспел*) и SALIMA (*обрел безопасность*) называются FĀSILA (дословно: *разделяющая*). Эти слова, как правило, огласуются «сукуном» и произносятся как *ганим* и *салим*, вместо *ганима* и *салима*: RAHIMA L-LAHU 'ABDAN QĀLA KHAYRAN FA GHANIM AW SAKATA FA SALIM. У стилистов лучшей рифмованной прозой считается та, которая имеет одинаковые по длине части. Например: AL-HASADU SADAU L-QULŪB WA L-LAJĀJU SABABU L-HURŪB (*Зависть – это ржавчина сердца, а упрямство в споре – это причина войн*) [Шайхуллин и др. 2008: 145-147]; AL-AQĀRIB 'AQĀRIB (*Родственники – скорпионы*) [Имилль Бадиг Йакуб 2004: 42]; INNA AKHĀKA MAN ĀSĀKA (*Поистине, твой брат может тебе навредить*); HIFZU L-LISĀN RĀHATU L-INSĀN (*Держать язык за зубами – к спокойствию для человека*) [Абд Аль-Азиз Атик 1973: 10]. Необходимо отметить и такое свойство арабских пословиц, как ритмичность. В древние времена, когда не существовало письменности, пословицы были ритмичными по необходимости, так как такая форма помогала их точному запоминанию.

**Омонимия** в стилистике арабского языка делится на два вида:

1) Полная омонимия: AL-JINĀSU T-TĀMM. Омонимия считается полной, если омонимы используются в одном и том же предложении в двух разных значениях и совпадают по четырем параметрам: а) буквы; б) огласовки букв; в) количество букв; г) порядок букв. Например: ASH-SHART AMLAKA 'ALAYKA AM LAKA (*Пост короля может быть вреден, а может быть полезен*).

2) Неполная омонимия: AL-JINĀSU GHAYRU T-TĀMM. В этом случае омонимы отличаются по одному и более из упомянутых параметров, как, например, в следующей суре Корана: ... FA AMMA L-YATĪMA FA LĀ TAQHAR WA AMMA S-SĀILA FA LĀ TANHAR... (...И вот сироту ты не притесняй, а просящего не отгоняй...) (Сура 93: аяты 9-10). В этом аяте присутствует неполная омонимия: в нем имеются два слова LĀ TAQHAR (*не притесняй*) и LĀ

TANHAR (*не отгоняй*), созвучные по произношению и одинаковые по числу и огласовке букв, но различающиеся второй буквой [Шайхуллин и др. 2008: 150]. Приведем в качестве примера следующую пословицу: **AL-I'TIRĀF YANDUMU L-IQTIRĀF** (*Признание стирает дурной поступок*).

**Цитаты** являются важным средством, которое помогает более аргументированно и убедительно высказать основную мысль, придать высказыванию эмоциональную окраску. Цитата поясняет или подтверждает излагаемую мысль, но не повторяет ее [Стариченок 2008: 692].

Под словом «цитирование» в стилистике арабского языка подразумевается включение в прозу или стихотворение отрывков из Корана или высказываний Посланника Аллаха Мухаммеда. Причем, авторы зачастую не упоминают, откуда взяты эти отрывки. При этом допускается введение небольшого изменения в цитируемый фрагмент. Приведем пример известного арабского стихотворения: LA TU'ĀDI N-NĀSA FĪ AWTĀNĪM QALLAMĀ YUR'Ā GHARĪBU L-WATANI WA IZĀ MĀ SHITA 'AYSHAN BAYNAHUM **KHĀLIQI N-NĀSA BIKHULQIN HASANIN** (*Не враждуй с людьми на их родине, ведь редко чужестранец находит заботу. А если хочешь жить среди них, то обходишься с людьми хорошим нравом*) [Шайхуллин и др. 2008: 191]. Последняя часть стихотворения (*обходишься с людьми хорошим нравом*) является высказыванием Пророка Мухаммеда. Первая часть данного четверостишья является широко употребляемой пословицей. Включение отрывков из коранических аятов и хадисов в речь, насыщенную пословицами, делает ее более убедительной, так как носители арабского языка не подвергают сомнению истины, которые несут в себе Коран и Сунна Пророка Мухаммеда. К тому же аяты и хадисы отличаются своей красотой, поэтому мастера слова очень часто прибегают к украшению речи посредством этого стилистического приема [Шайхуллин и др. 2008: 160-161].

**Лаконичность** – краткость и логичность речи, четкость в выражении мысли [Стариченок 2008: 276]. Арабский ученый 'абду аль-Азиз Атик определил лаконичность как «умение выражать много значений краткими мыслями с сохранением ясности речи» [Абд Аль-Азиз Атик 1973: 202]. Речь считается лаконичной, когда литератор выражает множество значений краткими и емкими выражениями. При этом он полностью доводит до читателя смысл написанного. Такая способность вырабатывается со временем и дается нелегко. Основные художественные достоинства пословиц любого языка – это их

краткость и простота. А.М.Горький писал: «В простоте слова самая великая мудрость, пословицы и песни всегда кратки, а ума и чувства вложено в них на целые книги» [цит. по: Соболев 1983: 16]. Краткость пословиц вполне объяснима тем, что истинность пословичного изречения, основанного на народном опыте, не нуждается в доказательствах. Лаконичность в стилистике арабского языка бывает двух видов:

а) **ĪJĀZU L-QASR** – лаконичность, достигнутая путем подбора емких слов, словосочетаний и предложений. Например, у одного бедуина, ведущего скот, спросили: «Чей этот скот?», – на что он ответил: LIL-LAHĪ FĪ YADĪ (*Аллаха. В моих руках*). Эта короткая фраза вмещает в себя широкий смысл: «Все на свете без исключения – в том числе и этот скот – принадлежит только Аллаху. Но что-то может находиться в наших руках...». Сказано в тунисской народной пословице: AL-'AYNU TADHAK WA L-QALBU YABKĪ (*Глаз смеется, а сердце плачет*). Эта пословица о человеке, который может скрывать свои чувства.

б) **ĪJĀZU L-HAZAF** – лаконичность, достигнутая путем усечения (умалчивания) слов и предложений, при этом необходимо, чтобы контекст речи указывал на усеченную ее часть. Например: ITTAFANĀ 'ALĀ AN NALTAQIYA FĪ L-MAQHĀ. LAM YA'RIFNĪ (*Мы договорились встретиться с ним в кафе. Он меня не узнал*). Между этими двумя предложениями усечено как минимум одно предложение, так как говорящий не сказал, например: «Мы договорились встретиться с ним в кафе. И когда мы там встретились, он меня не узнал». Эта усеченная часть речи понимается из общего смысла. Рассмотрим ливанскую пословицу: IBNU IBNIKA LAKA WA IBNU BINTIKA LĀ (*Сын твоего сына – тебе, а сын твоей дочери – нет*) [Имиль Бадиг Йакуб 2004: 39]. С древних времен у арабов считалось, что сын – продолжатель рода и фамилии, а дочь рано или поздно выходит замуж и становится членом другой семьи. Поэтому в данной пословице подразумевается, что сын дочери будет жить и воспитываться в другой семье, и, естественно, станет продолжателем другого рода. Или другая пословица: AL-JĀR WA LAW JĀR (*Сосед остается соседом, даже если он плохой*) [Имиль Бадиг Йакуб 2004: 39]. В данной пословице продемонстрировано отношение к соседям в арабском обществе. Эта пословица призывает уважать соседей и относиться к ним с почтением, даже если они не заслуживают такого отношения.

Как известно, стиль – функциональная разновидность языка (речи), традиционно закреплена

ная за определенной сферой общественно-социальной жизни (научной, политической, официально-деловой и др.) и характеризующаяся специфическим набором языковых и изобразительных средств [Стариченок 2008: 624]. В стилистике русского языка традиционно выделяют пять основных стилей: научный, официально-деловой, публицистический, художественный и разговорно-бытовой, которые в свою очередь распадаются на частные разновидности. Классификация стилей в арабской стилистике более лаконична: в зависимости от сферы использования языка арабские ученые выделяют три стиля речи: AL-'ILMIYY (научный), AL-ADABIYY (литературный) и AL-KHITABIYY (ораторский). Литературный стиль преследует красоту изложения, в нем часто присутствует высокий романтизм, абстракция конкретного и, наоборот, конкретизация абстрактного, подробное описание. Арабские литераторы, как поэты, так и прозаики, из поколения в поколение достигали больших высот в использовании этого стиля, придавая ему новые оттенки, создавая новые образы, характерные для основных направлений арабской литературы. Следует отметить, что с древних времен все, кто записывал арабские пословицы, стремились максимально придерживаться именно литературного стиля. Например: MĀ KALAFATU L-BADRI L-MUNĪRI QADĪMAN WA LAKINNAHĀ FI WAJHIHĀ ATHARU L-LATMI (Пятно светящейся луны не нечто старое, а след от удара на ее лице...) [Шайхуллин и др. 2008: 265]. Автор этого поэтического отрывка, известный философ, поэт и филолог аль-Маари (ум. в 1057 г.), называет горы и кратеры луны «следом удара», что не отвечает требованиям научного стиля, но придает описанию романтическую образность. Таким образом, литературный стиль ставит красоту слога во главу угла и не всегда заботится о том, чтобы смысл сказанного был верным с точки зрения науки.

Следует отметить, что пословицы часто используются и в ораторском стиле. Известно, что человек, выступающий публично, ставит целью вызвать определенные чувства у собеседников. Это требует убедительного изложения, приведения сильных доводов, использования ясных, недвусмысленных слов. Особенностью данного стиля являются разного рода повторы, активное употребление синонимов, антонимов, пословиц и многих других языковых средств – словом, всего того, что помогает довести до слушателей смысл сказанного и в то же время пробудить в них нужные чувства. Естественно, что при использовании этого стиля весьма важным фактором является авторитет говорящего среди слушателей,

солидность, манера разговора, тон и т.д., но это – скорее сфера психологии, нежели стилистики. Ниже приводится отрывок из речи первого из четырех праведных халифов, ближайшего сподвижника и друга Пророка Абу Бакра Сиддика, которую он произнес в тот день, когда стал халифом. Эта проповедь, являющаяся одним из самых ярких образцов ораторского стиля, включает в себя и пословицы, например: INNI QAD WULLIYTU 'ALAYKUM WA LASTU BIKHAYRIKUM FA IN AHSANTU FA A'INŪNĪ WA IN ASATU FA QAWWIMŪNĪ. AS-SIDQU AMĀNATUN WA L-KAZBU KHIYĀNATUN. AD-DA'ĪFU FĪKUM QAWIYY 'INDĪ HATTĀ URĪHU 'ALAYHI HAQQAHU. WA L-QAWIYYU MINKUM AD-DA'ĪFU HATTĀ ĀHUZA L-HAQQA MINHU... (Поистине, я был назначен правителем над вами, но я – не лучший из вас. Если я буду поступать хорошо, то помогите мне. А если буду поступать плохо, то исправляйте меня. Правдивость – это верность, а ложь – это предательство. Слабый из вас будет сильным у меня, пока я возвращаю ему его права. А сильный из вас – слабый, пока я беру права [других] у него...) [Шайхуллин и др. 2008: 225-226].

Своеобразие арабских пословиц состоит в том, что они должны соответствовать нормам литературного стиля речи, при этом литературность также трактуется по-особому: под литературностью речи в арабской стилистике понимается степень ее доходчивости и ее соответствие обстоятельствам. Например, древняя арабская пословица гласит: LIKULLI MAQĀMIN MAQĀLUN (Для каждой ситуации свое слово). Другими словами, речь пословиц не будет литературной, если говорящий не считается с уровнем понимания своих собеседников, а также с тем, какие чувства они испытывают в данный момент. Для того чтобы уметь изъясняться литературно и доходчиво, необходимо владеть тонкостями арабского языка и, как говорится, чувствовать его. Того, кто приобретает такую способность, называют BALĪGH (красноречивый, владеющий искусством доходчивой речи). В то же время литературная речь пословиц не всегда бывает доходчивой – например, в том случае, когда она адресована людям, неспособным понять ее по причине недостаточной образованности. В таком случае рассказчик употребляет пословицы на диалектных вариантах арабского языка.

Любое явление в жизни человека может быть охарактеризовано средствами народного афористического мышления, подведено под ту или другую пословицу. Являясь жанром фольклора, пословицы обладают сложной смысловой и ком-

муникативной организацией. Но далеко не всякое высказывание, безукоризненно выстроенное по законам логики, становится пословицей. Даже четко и ясно сформулированные умные мысли не приобретут «крыльев», если они не имеют соответствующей художественной формы. Главное в пословицах – смысловая двуплановость и художественная образность. Благодаря особой смысловой и художественной организации – использованию таких средств выразительности, как речевое противопоставление, созвучия, омонимия, цитирование, усечение (лаконичность), – пословицы прочно закрепляются в памяти.

#### **Список литературы**

*Абд Аль-Азиз Атик.* Фи аль-баляга аль-арабийя, ильм аль-маани. Дар ан-нахда. Бейрут, 1973. 350с.

*Аль-Баляга уа ан-накд.* Жамиа аль-имам Мухаммед ибн Сауд аль-ислямийа. Эр-Риад, 1994. 245с.

*Бациева С.М.* Историко-социологический трактат Ибн Халдуна «Мукаддима». М., 1965. 223 с.

*Имиль Бадиг Йакуб.* Аль-Амсаль аш-шагбийя аль-любнанийя. Мактба ас-саих. Тарабульс Любнан, 2004. 200 с.

*Махмуд Исмаил Сыний, Насыф Мустафа Абдуль-Азиз.* Мугжам аль-амсаль аль-арабийя. Мактаба Любнан. Бейрут, 1996. 181 с.

*Соболев А.И.* Русские пословицы и поговорки / науч. ред. и авт. предисл. Ф.М.Селиванов. М.: Сов. Россия, 1983. 304 с.

*Стариченок В.Д.* Большой лингвистический словарь. Ростов н/Д.: Феникс, 2008. 811 с.

*Шайхуллин Т.А., Зиганин Э.М., Зиляева А.Н.* Стилистика арабского языка: Учебное пособие. Казань: Магариф, 2008. 383 с.

## **THE ORGANIZATION OF ARABIC PROVERBS**

**Timur A. Shaihullin**

**Doctorant of Philology and Country Studies Department  
Russian Islamic Institute, Kazan**

The given article describes in detail the role of Arabic proverbs as of the Arabic language cultural fund of expressive stylistic devices. The article gives examples from the Qur'an and sayings of Prophet Mohammad containing such stylistic devices as antithesis, speech contrasting, rhymed prose, homonymy, citation and others.

**Key words:** Arabic proverbs; stylistic device; speech contrasting; rhymed prose; citation; homonymy.